

Questions: 質問内容			Answers: 回答内容	* JS=Jürgen Schwettmann	ユルゲン・シュベットマン	* KI=Kentarō Itami	伊丹謙太郎
1	Regarding with SSE in academic literature, what kind of faculties, phenomenon and countries are popular among them?	W W	学術文献におけるSSEの扱われ方についてですが、どのような学問分野が多いのでしょうか？またどういったテーマが扱われているのかや、中心になっている国はどこなのかなど教えてください。	The key subjects discussed in the literature are related to the four purposes of the SSE: economic opportunity, social protection, societal empowerment, and environmental protection. The majority of publications is from Europe (especially Southern Europe) and from Latin America, but in recent years the number of articles from other parts of the world is growing. 【JS】	文献で議論されている主要なテーマは、SSEの4つの目的である経済的機会、社会的保護、社会的エンパワメント、環境保護に関連するものです。出版物はヨーロッパ（特に南欧）とラテンアメリカからのものが多い一方で、近年は他の地域からの論文も増えています。【JS】		
2	You said that 90% works in the informal economy, especially in Southeast Asia. I think you know the Rana Plaza accident in 2013. Has the number of people engaged in the informal economy in Southeast Asia decreased compared to 2013? Or is the current situation not getting better?	Rokin (NALB)	労働者の9割がインフォーマル経済で働いており、特に東南アジアにおいてそれが顕著だと言うことでしたが、2013年に「ラナ・プラザ」事故があったことはご存知だと思います。2013年に比べ、東南アジアにおけるインフォーマル経済の従事者は減少しましたか？それとも現状は良くなってはいませんか？	Indeed, in sub-Saharan Africa and parts of South-East Asia close to 90 per cent of the labour force work in the informal sector. When I was still at the ILO I had been involved in the ILO reponse to the Rana Plaza tragedy. Bangladesh has adopted new labour laws, has increased the number of labour inspectors, and the victims of the building collapse have received a financial compensation. 【JS】	サハラ以南のアフリカや東南アジアの一部では、いまま労働力の90%近くがインフォーマル・セクターで働いています。ILOにいた頃、「ラナ・プラザの悲劇」への対応に携わったことがあります。バングラデシュは新しい労働法を採用し、労働監督官を増員し、建物崩壊の犠牲者には金銭的補償が行われました。【JS】		
3	Suppose people who work in informal sector remain informal because it is difficult and costly to enter the formal sector and informal sector is not protected because if it is informal sector. Could you erabolate the "bridge" mean of informal and formal economy for protecting informal sector workers?	WW	仮に、インフォーマルセクターで働く人はフォーマルセクターへの参入が困難でコストがかかるのでインフォーマルのままであり、また、インフォーマルセクターという理由で保護されないというわけではないとします。インフォーマル労働者を保護するための、インフォーマル経済とフォーマル経済の「橋渡し」意味について詳述いただけますか？	It is correct to assume that many informal economy workers do not want to join the formal sector because they do not want to pay taxes. But there are many others who would like to join but cannot because the barriers to entry are too high. Here, the SSE can serve as a bridge, because the SSE organization is officially recognized and registered, and therefore belongs to the formal sector. The informal economy actor can use the the SSE organization to access the formal sector. 【JS】	インフォーマル経済で働く人々の多くは、税金を払いたくないのでフォーマルセクターに入ろうとしないと考えるのは正しいです。しかし、高すぎる参入障壁が原因となって、参加したくてもできない人たちもたくさんいます。このような場合にはSSEは架け橋になり得るのです。SSEの組織が公式に認可・登録されるなら、フォーマルセクターに属することになります。インフォーマル経済の主体は、SSEの組織を活用することでフォーマルセクターへと向かうことができるのです。【JS】		
4	Do you involve householed job as informal job when you "bridge" between informal and formal work?	WW	あなたの言う、インフォーマル労働とフォーマル労働の「橋渡し」において、家事（家庭内労働）もインフォーマル労働に含めるのでしょうか？	Yes, in terms of statistical definitons, unpaid family members working at the household level are considered beign part of the informal economy. This also relates to paid domestic workes, the majority of whom have no formal employment contract, and therefore are considered informal. 【JS】	そのとおりです。統計上の定義では、家庭内で無給で働く家族の成員は、インフォーマル経済の一部であると考えられています。これは、有給家事労働者にも関係しています。大多数の有給家事労働者は正式な雇用契約を結んでおらず、そのためインフォーマルとみなされています。【JS】		
5	Thank you very much for your presentation. It was very interesting. I would like to ask you three questions. 1. Whether it is cooperative economy or community economy, it has a long history in many parts of the world, but what kind of change was caused by introducing the term SSE? The same applies to the SDGs. There are many communities that have been practicing sustainable development even before the SDGs were proposed, and SDGs was just added "the concept" to the existing methods. In that case, what is the added value of the SDGs? 2. SSE emphasizes social capital and tries to incorporate a semi-informal community economy. But there is a certain attitude of reluctance to engage in the informal economy (especially activities that are not subject to legal agreements) and to shift it to the formal economy. Isn't there a latent contradiction in this? 3. In rural areas of Japan, the cohesion of local communities tends to decline and collapse due to depopulation. Although both SSE and SDGs aim for "a world where no one is left behind," the communities that are able to engage in SSE and SDGs promotion are those that are originally healthy and vitality to some extent, while those with serious problems find it difficult to do so.	JW	ご講演ありがとうございます。大変興味深い内容です。3点お伺いできますと幸いです： 1. 協同組合経済にせよ、コミュニティ経済にせよ、世界各地において長い歴史が見られると思いますが、SSEという言葉を導入することによってどのような変化を引き起こしましたか。SDGsについても同様で、SDGsが提唱される前から持続可能な開発のあり方を実践してきた地域は少なくなく、いままでのやり方にSDGsという言葉をつけただけではないかという疑問が残っています。その場合、SDGsのもたらず付加価値はなんでしょうか 2. SSEは社会関係資本を重視し、半インフォーマルのコミュニティ経済を入れ組もうとしながら、インフォーマル経済（特に法律の取り決めの対象となっていない活動）に消極的な姿勢がみられ、フォーマル経済に移行しようとするに、ある程度の矛盾は潜んでいるのではありませんか。 3. 日本の地方では、過疎化により地域コミュニティの統合力が低下し、崩壊されていく傾向がみられます。それら地域はSSEに参与する体力はあるかという懸念点があります。SSEもSDGsも「誰一人も取り残さない世界」を目指しているのに、SSEやSDGsの推進事業に取り組むことのできる地域は元々ある程度元気である地域であって、本当に深刻の問題を抱えている地域はなかなか取り組むことが難しいではありませんか。	I am using a translation software, so I am not entirely sure that I have fully understand your question, but let me try: 1. The benefit of introducing a definition of the term SSE lies in the fact that it establishes a conceptual framework that brings together various forms of enterprises and organizations that recognize a common set of principles. The advantage of the SDGs is that they are equipped with concrete targets and indicators which makes it possible to measure progress. 2. I do not think there is a contradiction. The informal economy actors remain in the informal, but by joining an SSE organization (which is part of the formal sector) they can find an entry point into the formal sector. 3. I think thre State has an obligation support SSE initiatives in rural areas, because those initiatives play a developmental role. It is cheaper for the State to support community initiatives rather than financing its own projects. 【JS】	翻訳ソフトを使用しているため、ご質問の内容を完全に理解できているかどうか全く自信がありませんが、回答したいと思います。 1. SSEという用語の定義を導入することの利点は、それによって共通の原則を受け容れる多様な形態の企業や組織をまとめあげる（団結させる）概念的枠組みを確立できるからです。SDGsの利点は、具体的なターゲットと指標を備えることで、進捗を測定できることです。 2. 矛盾してはいないと思います。インフォーマル経済の主体はインフォーマルに留まり続けていても、（フォーマルセクターの一部である）SSE組織に参加することで、フォーマルセクターへの入り口を見つけれられるのです。 3. SSEの取り組みは地域(rural areas)における発展的な役割を果たすわけですから、政府にはそれを支援する義務があると思います。政府にとっても、独自プロジェクトの資金を賄うのにくらべ、コミュニティ自身の取り組みを支援する方がコスト負担も小さくて済みます。【JS】		
6	A question to Mr. Schwettmann: Thank you for your informative presentation! As for the pragmatic definition agreed in Johannesburg in 2009, it is missing an environment aspect. Considering the current pressing issues such as climate crisis and biodiversity loss, wouldn't it be better to define SSE as those "prioritizing wellbeing of people and the planet over profit"? Also, the Johannesburg definition is limited to "enterprises and organizations", which means that it excludes platforms, networks, and citizens' initiatives, and they are not necessarily formalized as an enterprise or organization. What is your view on a possibility to include environment aspect and platforms, networks, and initiatives in SSE definition at ILC in June 2022?	NT	Schwettmann氏への質問：有益なプレゼンテーションをありがとうございました。2009年のヨハネスブルグで合意された実用的な定義については、環境の側面が欠落しています。気候変動や生物多様性の喪失といった現在の緊急課題を考慮すると、SSEを「利益よりも人びと地球の健康を優先させる」ものと定義した方が良いのでしょうか？また、ヨハネスブルグでの定義は「企業や組織」に限定されているため、プラットフォームやネットワーク、市民のイニシアティブは除外されています。これらは、必ずしも企業や組織のように公式化されてはいません。2022年6月の総会でのSSEの定義に、環境面やプラットフォーム、ネットワーク、イニシアティブを含める可能性についてどのようにお考えでしょうか？	Dear Madam/Sir, I totally agree with you. First, the Johannesburg definition not only ignored the environmental dimension of the SSE, but also its societal dimension (meaning the empowerment aspect). Secondly, the addition of networks and platforms would be very welcome. As for the ILC discussion next year, yes, each ILO constituent (government, worker, employer) can propose amendments to the definition, which will be proposed by the ILO (the office). 【JS】	あなたの意見に全く同意します。まず、ヨハネスブルグの定義では、SSEの環境的側面だけでなく、社会的so cietalな側面（エンパワメントの側面という意味）も無視されています。第2に、ネットワークやプラットフォームを加えることには大賛成です。来年の総会についてですが、ILO事務局が提案したものに対して、ILOの構成員（政労使）の各々が定義の修正を提案できることになっています。【JS】		
8	Would not any screening solidarity economy? Since it is organized by community, the most marginalized or poor might be socially excluded.	WW	連帯経済をふるい分けする基準などはないのでしょうか？コミュニティによる組織化では、逆に最も疎外された人や貧しい人が逆に社会的に排除されるかもしれません。	As you pointed out, community(neighborhood) organizations can be extremely introverted in some cases. They can also become a nest of power structures that create oppression, such as a boss rules. In Japan, it is difficult to achieve because the number of people who are willing to engage in solidarity economy is not yet widespread, but in the pioneer countries such as Spain, standards have been set that must be met in order to continue participating in solidarity economy networks. I think it is possible for the network to create its own standards or to establish laws. In this regard, I think it is necessary to create an environment that does not produce social exclusion under cooperation with the government. 【KI】	ご指摘のように地域組織は場合によって極めて内向になります。また、ボス支配が生まれるなど、抑圧を生む権力構造の温床となる可能性もあります。日本ではまだ「連帯経済」として自覚的に取り組む担い手が広がっている状況ではないため実現は難しいのですが、先進国であるスペインなどでは連帯経済ネットワークに参加し続ける上で満たすべき基準などが設定されています。基準はネットワークが独自で作ることも、法整備するような方法もあり得ると思います。この点では行政との連携も視野に入れることで社会的排除を産まない環境作りが必要かと思います。【KI】		
9	I suppose social capital and relationship is also related with social status or class. Would it change this kind of structure through solidarity economy?	WW	ソーシャルキャピタルや人間関係は、社会的地位や階級とも関係があるのだと思います。連帯経済を通して、このような構造を変えることができるのでしょうか？	The two are very much interrelated. Social status and class and economic structures are mutually interrelated, and before your question "the solidarity economy could change these structures", these structures created many losers of the formal economy, and the solidarity economy sprouted as a form of resistance. In this sense, reforming the formal economy under the influences of SSE movement is the way to go. 【KI】	両者は大いに関係してきます。社会的地位や階級と経済構造は相互規定的でもあり、連帯経済を通してこうした構造を変える以前に、こうした構造がフォーマル経済での弱者を生み出し、その抵抗として連帯経済が芽生えたという経緯があります。この意味では、まさにフォーマル経済への影響を通して変革していくことは王道でもあるでしょう。【KI】		
10	Please, Professor. Itami. Achieving SSE is essential in the workplace and other areas, but is it necessary to connect this to the SDGs and achieve it on a national level as well?	SA	伊丹先生へお願いします 職場などにおいて、SSEの達成は不可欠ですが、これをSDGsに繋げて国単位でも達成することは必要ですか？	For the SDGs, the United Nations reports annually on detailed national achievements. And SSE is not just about activities in individual regions. SSE is innovative in that it networks local activities into an international movement, and it would be desirable to have the opportunity to measure the actual situation at the country level. However, we should not forget that each country and region has its own unique challenges and solutions. As Mr. Schwettmann mentioned about the International Labour Conference (ILC) next year, SSE needs to be defined in terms of an international consensus. At the same time, it is up to the people themselves to decide what kind of local economy they want. As symbolized by the global economy, economic activities themselves seamlessly connect the local and international communities, and this is probably one of the difficulties in the task of building the democratic economy that SSE seeks. 【KI】	SDGsについては、国連が毎年詳細な国別の達成度をレポートしています。SSEは、単に個々の地域での活動のみを指すではありません。地域の活動を国際的運動へとネットワーク化させることで革新的な国であり、やはり国単位での実勢を計測できるような機会が用意されるのは望ましいと思われます。ただ、国ごと地域ごとに課題や解決方法などに個性があることを忘れてはなりません。シュベットマン氏が来年のILC（国際労働会議）に触れられたように、SSEには一定の国際的コンセンサスとなる定義が必要ですが、一方でどのような地域経済を望むのかは、そこに関わる人びと自身が決めるべきものでもあります。グローバル経済に象徴されるように、経済活動そのものは、地域と国際社会をシームレスにつないでいます。SSEが求める民主的な経済の構築という課題の難しさはこのあたりにもあるのでしょう。【KI】		
11	When "decision-making process and resources" is mentioned, it is needed law amendment and political leaders commitment. Is it correct understanding?	WW	「意思決定プロセスと諸資源」についての言及ですが、そこでは、法改正や政治的リーダーのコミットメントが必要だという理解でよろしいでしょうか？	On the one hand, SSE is envisioned as a democratic movement in which people can participate in decision-making. On the other hand, political leaders, governments, and the international community are required to provide legal and policy support that will facilitate SSE. There is a concern that the influence of political leaders, as one of the stakeholders, may be too strong and destroy the democratic culture. This is a regression to a developmental dictatorship model. That is why there is a need for a certain international consensus and definition that outlines the philosophy and direction of SSE. 【KI】	先ほどの回答とも関係しますが、SSEは、一方で人びとが意思決定に参画できる民主的な運動体として想定されています。他方で、SSEを促進するような法的・政策的支援が政治的リーダーや行政、国際社会に求められてもいます。ステークホルダーのひとりである政治的リーダーの影響力が強すぎることで、民主的風土を壊すことも懸念されます。開発主義的なモデルへの逆行です。だからこそ、SSEの理念や方向性を大枠で示す一定の国際的合意形成、定義が求められている、そうお考えください。【KI】		

12	I agree on what you said and I would like to know how 1% or 5% super rich or people who have power could share your thought? Do you have the roadmap on it?	WW	報告の見解には同意します。その上で、どのようにすればスーパーリッチと言われるような上位1%や5%の権力をもつ富裕層はこうした思想を共有することができるのか知りたいと思います。そのためのなんらかのロードマップをお持ちでしょうか？	I think a concrete roadmap will need to be developed through international networks. As you pointed out, it is true that there are difficulties for the voices of the movement to reflect to the wealthy. On the other hand, if we take a long-term perspective, we can understand that an economic society that continues such huge disparities would not healthy and is contrary to the sustainability of society. The fact that economic activities are seamlessly connected to local, national, and international communities is itself a strength for change, but at the same time, it is a weakness in that it creates a situation where those who are already powerful are overwhelmed. In other words, they are two sides of the same coin. On the other hand, the idea of seeking a drastic change like the Great Reset in a short period of time can destroy the economic ecosystem. As a result, we need to connect the practices of individual leaders and increase our international influence in a incrementalist manner. Opinions vary on the speed of SSE, but we should at least try to reach a common understanding among the SSE movement as to which direction to take, and seek the understanding of others(like wealthy) around us. 【KI】	具体的なロードマップはこれから国際的ネットワークを通して作成していく必要があろうかと思います。ご指摘のように、確かに富裕層には直接運動の声が届きにくいのが現状です。一方で長期的視座に立てば、こうした巨大な格差が維持され続ける経済社会は健全でないし、社会の持続可能性に反するものであることもご理解いただけるかと思います。経済活動が地域・国・国際社会と切れ目のないものであること自身が変革に向けた強みであり、また同時にすでに力のあるものが圧倒する状況を生んでいる点では弱み。つまり、裏表の関係にあります。一方、グレートリセットのような抜本的変革を短期で求めようという思考は経済の生態系を破壊しかねません。結果として、個々の担い手の実践をつなぎ、国際的な影響力を漸進主義的に高めていくことが求められます。実現のスピードについて意見は様々ですが、少なくともどちらの方向に向かうのかについては、SSEの運動の間で共通了解を得られるように努力すべきですし、周囲への理解も求めていくことが望まれます。 【KI】
13	I have a question for Professor. Itami: I thought it was interesting that SSE is an alternative to capitalism. Is it possible for SSE to coexist with capitalism, which believes in continuous GDP expansion (economic growth)? And what do you think about "economic growth" in the first place?	KY	伊丹先生に質問です。SSEが資本主義とオルタナティブというのが興味深いと思いました。そのうえで、継続的なGDPの拡大（経済成長）を是とする資本主義とSSEの共存が可能なのかどうか、そもそも「経済成長」についてはどのようにお考えでしょうか。	I believe that SSE shares a strong belief that it is an alternative to current capitalism and developmentalism. There are some ideas in SSE that actively seek "de-growth". And also exist other ideas that seek to reform capitalism into a more ethical system. Some degrowth advocates try to evaluate "economic growth itself" in a standard of right/wrong, while others say that "healthy economic growth is a barometer of peace". What kind of wealthness people seek is important, but this is not just a matter of mindset. If we are going to advocate degrowth, we need to have a medium- to long-term vision, and we need to prepare an alternative plan that can persuade our friends who are suffering from unemployment and poverty, and have a deliberate discussion to reach a consensus. This is why SSE is not only a global solidarity movement, but also emphasizes local values. 【KI】	SSEには現在の資本主義および開発主義に対するオルタナティブであるという強い信念が共有されていると思います。「人びとの暮らし」や「環境」を中心に据えた人間的で民主的な経済・社会システムを志向しています。SSEのなかには、積極的に「脱成長」を求めるアイデアもありますし、資本主義をより倫理的なものへと匡正していこうというものもあり、思潮としてはかなりウィングの広いものだと思います。脱成長派のなかには経済成長そのものを善悪の基準で語ろうとする者もありますが、逆の立場では、「健全な経済成長は平和のパロメーター」と言われます。「人びとがどのような豊かさを求めるのか」が大切ですが、これはマインドセットだけの問題ではありません。脱成長を唱えるのであれば、中長期の展望はもちろん、現実には失業や貧困で苦しむ同朋を説得できる代案を用意し合意形成に至るような熟識が必要となります。SSEがグローバルな連帯運動であるとともに、ローカルな価値を重視するのはこの点にあります。 【KI】
14	Professor. Itami, please. Recently, Bitcoin and other online cryptocurrencies have been mentioned as democratic currencies, but they are said to be unstable because there are no institutions to back them up. This makes me think that all democratic currencies will be unstable, how do you think we can deal with this and lead to SSE?	SA	伊丹先生へお願いします 最近ビットコインなどのネット暗号通貨が民主制のある通貨として取り上げられていますがそれを裏付ける機関がない為、不安定と言われていますが、これらは社会的ではなく民主的な経済と言えます。 このことに関して民主的な通貨は不安定になると考えてしましますが、どう対処してSSEに繋がれば良いとお考えですか？	I think that cryptocurrency via blockchain technology is an agile place where power does not intervene. A decentralized monetary economy that does not use legal tender for commodity transactions may remind us of the fact that "the market system itself was originally neutral and uncentered". On the other hand, the local currency movement is a tool that was born from a democratic mechanism for creating a society and region through consensus among people. This is a movement in which the residents themselves consciously try to change the local economy into a desirable one. The use of a local currency created under a specific vision leads to resonance with that vision and strengthens trust among users. Blockchain technology itself has a great potential to create new social movements beyond geographical boundaries. On the other hand, we should remember that the market mechanism is also the same in that it can theoretically create a great society. What is important is people's ability to govern their own society. As long as they are able to govern and manage democratically, I would like to evaluate them(those technologies) positively. 【KI】	ブロックチェーン技術を介した暗号通貨は権力が介在しないアジールような場であると思います。商品取引に法定通貨を用いない、脱中心化された貨幣経済という仕組みが想起させるのは、「そもそも市場システム自体が本来は中立的で中心のない存在であった」という事実ではないでしょうか。他方で、人びとが合意しながら社会や地域を創る上での民主的な仕組みから生まれたツールとしては、地域通貨運動があります。これは、地域経済を住民自身が自覚的に望ましい形へと変化させていこうという運動でもあります。特定のビジョンの下で作られた地域通貨を利用することは、そのビジョンへの共鳴と利用者同士の信頼関係の強化につながります。ブロックチェーン技術自体は地理的な境界を意識せずに新しい社会運動を生み出す大きな可能性を持っています。一方で、理論上は素晴らしい社会を創れるという点では、市場メカニズムもまた同じであるということをお思い出すべきです。大切なのは、人びとの社会に対するガバナンス能力です。民主的に統治・運営できる限りは積極的に評価したいと思います。 【KI】
15	I have a question for both of you: I think there is an affinity between SSE and basic income, what do you both think? Thank you very much.	KY	お二人に質問です。SSEとベーシックインカムには親和性があると思うのですが、お二人はどのようにお考えでしょうか。どうぞよろしくお願いたします。	As shown in Mr. Schwettmann's diagram, SSE fulfills the function and role of bridging the informal and formal economies. Programs such as basic income (and negative income tax) are another form, but I think they are one of the most powerful prescriptions for the challenge of social exclusion. Basic income is one way to overcome "someone's inability to participate and engage into society" and achieve social inclusion, but it is also important to note that it is not a panacea. Social exclusion is not only due to economic (financial) causes. It is a combination of multiple causes. In order to recognize them and create a society where all people can come and go freely on bridges, or where everything is connected to the land rather than bridges, I think that a movement like SSE that finds meaning in the "social aspect of economic activities" is necessary. 【KI】	Schwettmann氏の図にもあったように、SSEは、インフォーマル経済とフォーマル経済を架橋していくという機能・役割を果たすものです。ベーシックインカム（および負の所得税）のような制度もまた、SSEとは別の形ですが、社会的排除という課題に対する有効な処方箋のひとつだと思います。ベーシックインカムは、「誰かが社会に参加・参画できない」という状態を克服し、社会的包摂を実現するためのひとつの方法であるとともに、それが万能薬ではないという点にも注意が必要です。社会的排除は経済的（金銭的）原因だけではなく、複数の原因が重なっています。それらをひとつひとつぼぐしていき、万人が橋を自由に往来できる、あるいは、橋ではなく、すべてが陸続きになるような社会を実現する上では、「経済活動の社会的側面」に意味を見出すSSEのような運動が必要だと思います。 【KI】
16	Actually, "seikyo" is branch of the insurance company in one way which I found recently. Then, even these kins of activities, they are caught by stronger agencies and economy. What is your opinion of it?	W W	最近考えたことなのですが、「生協」は保険事業も営んでいます。そうすると、本日議論されたような活動もまた、より巨大な経済に絡め取られてしまう危険はないでしょうか？皆さんはどう思われますか？	I think you are referring to the mutual aid business"KYOSAI" in Japan. It is true that the management of large amounts of assets has to be closely related to global financial markets. This is also true for our pension plans. On the other hand, at SSE, we emphasize the awareness of our own social existence. Rather than naïve criticism of Wall Street as the enemy, it is important to raise the awareness that we ourselves are also small investors through our pensions and mutual aid premiums, and to become the agents of socially responsible investment. Cooperatives are based on the principle of "one member, one vote", regardless of the amount of investment. All Cooperative business cannot be carried out without the democratic consent of members. In this sense, each and every member can raise his or her voice. On the other hand, we have a responsibility to raise our voices and demand that money be used in a way that does not cause others to suffer. In recent years, ESG investments have become more widespread, and each of us can encourage improvements in the way we invest our money, where we put our contributions, and how we seek to invest. In Europe, for example, the mainstream of ESG investment is under the way of "negative screening" or "divestment," in which companies engaged in child labor or environmentally harmful businesses are excluded from investment, but I believe that democratic cooperative organizations can be more proactive in "solidarity through support(investment)," in which they seek to invest in businesses that improve our society. In this sense, we should closely monitor how our pension and mutual aid premiums are being invested and raise our voices. We also need to increase the number of organizations that will change when we raise our voices. This may not be a mainstream, but I think it is also connected to the SSE movement. 【KI】	国内では共済事業のことをおっしゃっていると思います。巨額の資産運用はグローバル金融市場と密接な関わりを持たざるをえないのは確かです。これは私たちの年金も同じです。一方で、SSEでは、私たち自身が社会的存在であることの自覚を重視します。ウォール街を敵とするナイーブな批判ではなく、私たち自身が年金や共済掛金を通して小さな投資家でもあるのだという自覚を高め、社会的責任を果たす運用を求める主体となることが大切です。協同組合は、出資金の多寡に関わりなく一人一票の組合員民主が原則です。あらゆる事業は組合員の民主的合意がなければ進められません。この意味で、一人ひとりの組合員が声を上げられます。逆に、私たちには、声を上げることで苦しむ人びとを産まないお金の回し方を求める責任があります。近年はESG投資なども広がっていますが、私たち一人ひとりがどこに掛金を回すのか、どのような運用を求めるのか、運用に改善を促すことができます。ESG投資はヨーロッパでは例えば児童労働や環境に悪影響を与える事業を営む企業を投資先から外すという「ネガティブ・スクリーニング」や「ダイベストメント」が主流ですが、民主的な協同組織では、より積極的に「社会を良くする事業に投資しよう」という“支援をとした連帯”が可能だと思います。この意味で、私たちの年金や共済掛金がどう運用されているのかをしっかりと監視し、声を上げること。そして、声を上げると変わるような組織を増やしていくこと。主流ではないのですが、これもまたSSE運動につながるものだと思います。 【KI】
17	I think "cooperative" sometimes becomes political entities background of working for particular commercial private sectors. Then, it seems reverse to actual situation that SSE concept. How do you change their mind and attitude?	WW	「協同組合」は、特定の民間企業のために働くことで政治的な存在になることもあると思います。そうすると、SSEのコンセプトとは逆の状況になるような気がします。どうすれば、彼らの意識や態度を変えることができるのでしょうか？	Economic activities have a great impact not only on the economy itself but also on society as a whole(environmental problem is one of the typical example). In this sense, economic activities have political consequences in large scale. Even if it is an organization with democratic decision-making, if all of its members are only thinking about narrow self-interest, it is far from the SSE movement. The challenge is how to avoid regional egoism and self-centeredness. It is important for SSE to be an "international solidarity movement" in order to overcome the narrow view that only our own economy is good enough. It is also necessary to set up agreed ethical values and to create definitions. I understand that the discussion on definitions at the ILO General Conference (ILC) next June is in the midst of a movement in which SSE is trying to overcome the issues you mentioned. In addition, it is necessary to take seriously the historical fact that cooperatives have been transformed (temporarily) by being part of the war-time national regime as well as working for a particular commercial private companies. 【KI】	環境問題をはじめとして、経済活動は経済だけではなく社会全体に大きな影響を及ぼすものです。こうした意味で経済活動が政治的な帰結を生むこともあるでしょう。たとえ民主的な意思決定の組織といえども、その成員・組合員のすべてが狭隘な自己利益ばかりを考えてるのであれば、それはSSE運動とはかけ離れたものとなります。地域エゴや自国中心主義などをいかに避けるかが課題です。自国の経済さえ良ければという狭い視野を乗り越えるためにも、SSEが国際的連帯運動であることが大切です。合意された倫理価値を掲げること、定義を作ることも必要です。来年の6月のILO総会（ILC）の定義についての議論は、SSEがご指摘の課題を克服しようとしている動きの渦中にあるのだと理解できます。なお、特定の民間企業だけではなく異質体制の一部に組み込まれることで（一時的にはありますが）協同組合が変質した歴史的事実についても重く受け止める必要があるでしょう。 【KI】

18	I don't know whom I would ask this question, and it might be out of today's discussion scope. I have been wondering how a non-state grievance mechanism, set by the Pillar 3 in the United Nations Guiding Principles on Business and Human Rights's(Protect, Respect and Remedy" Framework), can offer to the people marginalized from their state's juridical system. Is there any possibility that SSE or other similar organizations can be a centre that offers some form of non-judicial grievance mechanism or remedy to local rights holders who are victims of some business actors?	AH	この質問は誰にすればいいのかわからないし、今日の議論の射程から外れているのかもしれない。 私は、国連の「ビジネスと人権に関する指導原則」の「保護、尊重、救済」柱組み（Pillar 3）で定められた非国家の苦情処理メカニズムが、国家の司法制度から疎外された人びとに対し、どのように提供できるかを考えています。 SSEやその他の類似組織が、ビジネス・アクターの犠牲になった地元の権利者に、何らかの形で司法外の苦情処理メカニズムや救済策を提供する拠点になる可能性はないのでしょうか？	In Japan, there are many SSE organizations that provide consultation services. One of the panelists, Ms. Kanematsu's organization works with the labor union RENG0. RENG0 provide labor counseling and her organization provide life-support counseling. It may not be enough, but SSE provides non-judicial remedies for social victims in every sense of the word. However, for alienation from the national justice system, there are cases where remedies through vectors directed to international organizations and NGOs that are better than those directed locally. 【K1】	日本でもたくさんSSE組織が相談機能を提供しています。また、パネリストの兼松さんの所属組織は、労働組合“連合”と連携し、連合が労働相談、彼女の組織が生活相談の窓口を提供しています。十分なものとは言えないかもしれませんが、SSEはあらゆる意味での社会的犠牲者に対して司法外の救済策を提供しています。ただし、国の司法制度からの疎外に対しては、ローカルに向けたベクトル以外にも、国際機関やNGOに向けたベクトルでの救済策がベターな場合もあると思います。【K1】
19	I am confused that "the vales of cooperatives" put self-help and self-responsibility. Mutual-help could be understandable but I do not understand well on them, Could you explain it?	WW	協同組合の価値として「自己責任」や「自助」が挙げられている点に困惑しています。「共助」なら分かるのですが、どうして「自己責任」「自助」なのでしょう？	Your question refers to the notation in the "values" section of the ICA Identity Statement, which states that "cooperatives are based on the values of self-help, self-responsibility, democracy, equality, equity and solidarity," but the subject in this section is "cooperatives". Cooperatives are mutual aid organizations with a tradition of mutual support. Mutual aid among members is strongly recognized. Apart from that, the key words "self-help and self-responsibility" in this section are drawn with a strong awareness of the "capital" of cooperatives. Please understand that it is used in the nuanace that a cooperative organization "operates its business with the investment of its members," meaning that it is not economically dependent on outside organizations. 【K1】	ご質問は、「協同組合は、自助、自己責任、民主主義、平等、公正、そして連帯の価値を基礎とする」と記載されているICAアイデンティティ声明の「価値」の項目の表記ですが、主語は協同組合です。協同組合は相互扶助の伝統を受け継ぐ共助組織です。組合員間の共助は強く意識されています。それとは別に、ここで示された「自助・自己責任」というキーワードは、協同組合の「資本Capital」を強く意識して描かれています。協同組合組織は「組合員の出資金でその事業を運営する」というニュアンスであり、組織外に経済的に依存しないという意味で用いられているとご理解ください。【K1】
20	Thanks All for the very good presentation, I appreciate your efforts in changing the world way of working. Looking forward to the presentation for more details.	AE	いずれも素晴らしいプレゼンテーションでした。ありがとうございます。この世界の働き方を変えようとする皆さんの努力に敬意を評したいと思います。あらためてさらに詳細な議論を伺えることを楽しみにしています。	In Japan, the SSE movement is still in its starting point. We will continue to hold study sessions on this theme. We hope that SSE will spread nationwide and globally by learning many leading practices in Japan and abroad. We look forward to your participation in the next. 【K1】	日本では、SSEの運動はまだ緒についたばかりです。国内外の先行する実践事例などに学びながら、SSEが全国的・全世界的に広がることを期待して、今後もこのテーマでの学習会等が引き続き開催される予定です。ぜひ次回以降もご参加ください。【K1】
21	When it focus too much on region or localization, I wonder inequality and devide among the region will widen. How is the good way of collaboration with community level, regional and country level, international level	WW	地域やローカライズにこだわりすぎることで、地域間の不平等や格差が広がってしまうことへの懸念を持っています。コミュニティレベルから、地域・国レベル、国際レベルへと上手く協働の輪をつなげていくにはどのようにすれば良いのでしょうか？	I think the discussion you mentioned is an important point of view. On the other hand, I think that economic movements at the community level, such as solidarity economy, should emphasize the uniqueness of each region due to its cultural background. This is also inevitable from the perspective of democracy. However, the attitude of localizing movements arise in other countries and regions into our own way also means the fact that we share a big idea." Think Globally, Act Locally" is a slogan that has been used for half a century, mainly in the environmental movement, and I think we should rethink this phrase in order to achieve a sustainable society. In addition to horizontal networks, we naturally need vertical networks. RIPPSS is also based on the principle of subsidiarity. If the SSE network is built in multiple layers rather than a single layer, I think it will be possible to avoid the difficulties you have asked about. The role of national and international organizations as collaborators is also essential in this regard. On the other hand, I would like to add that the bottom-up consensus building should also be important for our movement. 【K1】	ご指摘の議論は大切な視点だと思います。一方で連帯経済のようなコミュニティレベルでの経済運動は文化背景などもありやはり地域の固有性を重視すべきだと思います。これは民主主義の観点からも不可避であると思います。ただし、他国・他地域の運動を自分たちの地域なりにローカライズするという姿勢は、大きな理念を共有しているからこそ生まれるものでもあります。"Think Globally, Act Locally"という言葉は、環境運動を中心に半世紀も前から使われ続けているスローガンですが、持続可能な社会の実現のためにはやはりこの言葉をもう一度噛み締めるべきだと思います。水平的なネットワークとともに、当然垂直的なネットワークも必要となります。本日の報告において図で示した連帯経済と社会的経済の範囲を改めて思い出すと、社会的経済は近隣レベルから国際レベルまでの広がりを持っていることがわかります。RIPPSSでは補完性(Subsidiarity)の原理も掲げています。SSEのネットワークが単層ではなく複層的に構築されるなら、ご質問いただいた難題を回避できるのではないかと思います。その上でも連携先としての国家や国際機関の役割は不可欠なものです。一方で、運動としてはボトムアップ型の合意形成も大切にすべきことも付言しておきます。【K1】
22	I agree on what Jinguan Wu's point. I think 2nd point seems to related that SSE sometimes be like contractor of formal economy actor which have enought power. 3rd point, I heard that many of social welfare policy tern to social responsibility and actually from facility to community but really actually, household and burden of household worker, mainly women become much increasing. That is my concern. What do you think? I think 3rd point is more rooted to Japanese characteristic. I wonder emerging economy and informal sector relationship in developing countris as well.	W W	質問No.5の指摘には同意します。2点目は、SSEは時として、十分な権力を持つ正規の経済主体の下請のような存在になることがあるということと関係があるように思います。3点目についてです。多くの社会福祉政策が社会が責任を担う方向に転回してきていると耳にしました。実際に、施設収容型から地域包摂型への移行では家庭や家事労働者、主に女性となりますが、彼らの負担が極めて増えてしまっているようです。私には興味深い論点なのですが、どう思われますか？私見では、この第3のポイントは、とりわけ日本的な特徴に根ざしているのではないのでしょうか。また、新興国の経済とインフォーマルセクターとの関係も気になるところです。	We must acknowledge the fact that the situation that you are concerned about is occurring, even if only partially. Through the "designated manager system" and other means, many social services that have been provided by the government and local governments have been outsourced to the private sector. Mainly care workers, they are working for lower pay. Many local governments that provide social services are facing a constant shortage of financial resources, and the need for cheap labor is a strong incentive to expand private contracting. On the other hand, the shift from institutionalization to community inclusion does not mean that we are returning to the model of family caregivers as in the past. 20 years ago, the structural reform of social welfare system achieved the increase and diversification of service providers through the shift in welfare philosophy from "measures to contracts". Also, as a trend, women are becoming more active in the labor force, and the situation of an increase in unpaid work by housewives and a backlash to patriarchy, as you pointed out, does not seem to have occurred. While social services have been commodified, the rewards for care workers have remained peripheral. The COVID-19 situation has once again brought to light the issue of the economic status of essential workers. I believe that the problem of paid work rather than unpaid work is the main issue in eldercare. 【K1】	ご懸念されているような事態が部分的にせよ発生している事実は認めなければなりません。指定管理者制度などを通して、政府・自治体がこれまで提供してきた社会サービスの多くが民間委託されています。ケア労働を中心に多くの場合、決して高くはない報酬で就労しています。社会サービスを提供する多くの自治体では財源不足が恒常化し、廉価な労働力へのニーズが民間委託を広げる強いインセンティブとなっています。一方で、施設収容型から地域包摂型への移行は、かつてのような家族が介護を担うモデルに戻っているというわけではありません。20年前の社会福祉構造改革は「措置から契約へ」という福祉理念の転換を通じ、サービス供給者の増加と多様化を実現しました。傾向としては女性の労働力化も進んでおり、ご指摘のような専業主婦のアンペイドワークの増加や家父長制へのバックラッシュという事態は生じていないように思われます。福祉サービスは商品化される一方で、ケア労働者の報酬は周辺的なままにとどまっています。コロナ禍で改めてエッセンシャルワーカーの経済的地位の問題が顕在化されてきていますが、高齢者介護においてはアンペイド・ワークよりもペイド・ワークの問題こそが本丸ではないのでしょうか。【K1】
23	On the contrary, there is the discussion on changing retirement system&extension. Then, later elderies who needs caretaker for all the time would stay home and other is accerated for working, maybe in cheaper wage. At the same time, caretakers burden is not seriously discussed as I put above. I am wondering if generations who have to work for living could have enough time or physical strength for community volunteer after that, since current some seniors could and system is established under such model, I suppose. Do you SSE approach thsese kinds of mindset?	WW	定年制の改革や延長についての議論もあります。この場合、一日介護者が必要な後期高齢者が家にいて、それ以外の高齢者は（おそらく廉価な）労働に駆り立てられるでしょう。さらに、介護者の負担についてあまり真剣に議論されていません。現在のシステムは、一部の高齢者が担い手となるように構築されているわけですが、後継世代は生活のために働き続けなければならないとすると、仕事の後に地域ボランティアに参加する時間や体力があるのか不安を感じています。SSEはこういった考えについて見識をもっているのでしょうか。	The unsustainable social security system and the environment for the senior citizens rwho have to continue working throughout their lives need to be improved. As you pointed out, the younger senior citizens, who are not of working age but of retirement age, have become the main actors in comprehensive community care as volunteer work. The "human-oriented economy" and "decent work," on which SSE is based, require a change in the way of the working-age population's working style. As Mr. Kanematsu, one of the panelists this time, mentioned, the importance of third places and social time is the major questions that the SSE movement poses to Japanese society. We need to break away from the dualistic thinking of wage labor and leisure / work and home, and build a sustainable system of mutual aid (mutual support) as I assume our social roles. I have a strong expectations that this mindset will spread in Japan as SSE progresses.	持続可能ではない社会保障制度や生計働き続けなければならない高齢者の環境は改善する必要があります。ご指摘のように現役世代ではなく退職（リタイアメント）世代の前期高齢者がボランティアワークとして地域包括ケアの主要アクターになっており、同時に今後高齢者は退職すらできないというのであれば、現在の地域ケアは担い手を失い制度も瓦解してしまいます。SSEが立脚する「人間本位の経済」や「ディーセント・ワーク」といった思想は、なにより現役世代の働き方が変革されることを求めるものです。ワークライフバランスと言ったときに職場と家庭のことしか考えない人たちが日本では多数派ですが、今回のパネリストの兼松さんがお話されたように、サードプレイスや社会的時間という第三の場所や時間の大切さこそ、SSE運動が日本社会に投げかける大きな問いのひとつだと思います。賃労働と余暇、職場と家庭という二元的思考を離脱し、社会的役割を担うなかで持続可能な共助（相互扶助）のシステムを構築する。こうしたマインドセットがSSEの進展とともに日本でも広がることに強い期待を持っています。【K1】
24	Mr. Schwettmann, thank you very much for your answers to my last questions. I have a further question. Indeed, I agree with you that State has an obligation support SSE initiatives in rural areas. However, usually State will set a funding project (ex. Japan's SDGs future city project) for local areas to apply and those areas been selected will earn the finance support. Therefore my concern is, there are cost for applying to the project and those areas facing finacial problem and lack of government staff, which ares are most in need, are difficult to gain the support because of the system. Thus, contrary to expectations, Whether such programs might instead make the disparities between areas even greater. And how to design policies to prevent this from happening	JW	シュベットマンさん、前回の質問への回答、どうもありがとうございました。さらに質問があります。 確かに、国は地方におけるSSEの取り組みを支援する義務があるというのは、私も同意見です。しかし、通常、国は地方に対して資金提供プロジェクト（例：日本のSDGs未来都市プロジェクト）を設定し、応募させ、選ばれた地域が資金支援を受けることができます。そのため、応募にはコストがかかり、財政的な問題や行政職員の不足など、最も必要とされている地域が支援を受けることが難しいというのが私の懸念です。そのため、期待とは裏腹に、かえって地域間格差が大きくなってしまう可能性があります。そして、それを防ぐための政策設計はどうすればよいのか。	As for the scheme of government support to local governments, I believe that both priority and equal distribution should be utilized. SSE believes that the role of the government sector would be based on the principle of subsidiarity. And while having a respect for the model project type as a political measure, I believe that a scheme in which the government provides support in areas where resources are relatively scarce in order for local areas to run their own independent local economies would have a more desirable effect. Civic autonomy and the promotion of democratic regional development would be centered on civil society. That is the basic line, and as you pointed out, we must avoid the result of increasing disparities between areas. 【K1】	国による自治体支援のスキームについては、傾斜的配分と均等配分のいずれも活用すべきであると思います。ご指摘のように、地域間格差を広げるような施策は行政の逆機能でしかありません。SSEは補完性(Subsidiarity)原理に立脚して行政セクターの役割を考えています。モデル事業型もひとつの施策として尊重しますが、むしろ地方が自立した地域経済を運営する上で比較的資源の乏しい分野において国が支援するスキームの方が望ましい効果を生むのではないかと考えます。あくまで市民社会を中心に民主的な地域づくりを推進する市民自治こそ基本路線であり、ご指摘のように格差を亢進させるような結果は避けなければならないものだと思います。【K1】
25	Because of shifting contract such as gig-work, these working style can not be protected by traditional law and system. How do you amend law and system to provide all for decent work?	WW	ギグワークなど契約形態が変化しているため、従来の法律や制度では保護されない働き方になっています。すべての人にディーセント・ワークを提供するために、どのように法律や制度を改正するのでしょうか？	Regarding the issue of the legal system, on the one hand, I think it is a royal road to make improvements through ordinary efforts that do not create unprotected areas or loopholes and fill them. At the same time, if there is a working environment that cannot be called decent, it is necessary not only to Exit(resign) as an individual, but also to ensure that there is a system in place to reflect opinions for improvement within the organization. It is also important to create an environment where employees can have more job options. If we can create an environment in which workers do not have to choose unprotected ways of working by establishing a safety net for those who leave their jobs (i.e., unemployment) and having systems such as job search support and job training support in place, then "black companies" will naturally be eliminated. 【K1】	法制度の問題については、一方では保護されない領域や抜け穴を作らない、それを埋めていくような普段の努力を通して改善していくのが王道だと思います。同時に、ディーセントといえない就労環境がある場合は、個人としてExit（離職）するだけではなく、組織内で改善を求めた意見反映が行われる仕組みを担保しておくことも必要です。また、仕事の選択肢を増やせられるような環境作りも大切です。離職＝失業にともなうセーフティネットの確立と求職支援や職業訓練支援のような制度がしっかりと存在することで、労働者の側が保護されない働き方を選ばなくてもよい環境が生まれれば、ブラック企業は自然に淘汰されていくはずです。【K1】

26	In Japan, "volunteer" meaning use as serve by unpaid, not "voluntary activity by own motivation. How do you keep basic meaning, especially under the private company working with community or other less labour force community "job"?	WW	日本では、「ボランティア」は無報酬での奉仕を指しており、「自発的な動機による活動」ではない。特に、民間企業がコミュニティと連携する場合や、労働力の少ない「コミュニティ活動(job)」の場合、基本的な意味をどのように守っているのでしょうか？	Until the early 90's, I think the image of volunteerism as you pointed out was so common. On the other hand, there are now efforts to separate the issue of compensation from the nature of volunteer work, such as "paid volunteerism", where volunteerism is not equal with free of charge, and volunteerism itself has come to be understood in terms of voluntarily motivated activities. Of course, the gap between the philosophy and the reality still exists today. In the case of collaboration between the private sector and the community, it is possible to build a more desirable partnership through "solution-oriented" dialogue as a basic line, based on the premise that both parties have different cultural backgrounds and objectives. 【KI】	90年代初頭まではご指摘のようなボランティアイメージが中心だったと思います。一方で、現在は有償ボランティアのように、ボランティア＝無償という報酬問題とボランティアワークの本質を切り離すことへの努力もあり、ボランティアそのものは自発的動機による活動という意味で理解されるようになってきています。もちろん、理念と実態の乖離は現在も存在しています。民間企業とコミュニティの連携では、お互いに異なる文化背景や目的を背負った存在であることを前提に、基本路線として「解決志向」での対話を通してより望ましい連携を築くことができるのではないのでしょうか。【KI】
27	When mobilizing people as voluntary, how to clarify the place of responsibility when something occurs?	WW	人びとが自発的に運動をおこしたとき、問題が起きた場合にはどのようにして責任の所在を明確化させるのでしょうか？	I think the idea is to avoid cowering of citizens' participation in volunteer activities and movements by clarifying where the responsibility lies. On the other hand, if you look at it from the other side, it means that people can participate easily because they are irresponsible. So, in my opinion, responsibility should be clearly defined. Participation in which people cannot take responsibility may hinder the maturation of a civil society in the true sense. On the other hand, responsibility creates cower because we live in a "cold society" where once you fail, you drop out and cannot come back. I believe that building a "solidarity society," as I mentioned in my introduction, is a model that is sought after from both sides (responsible actors and mutual support among people). 【KI】	責任所在を明確化させることで、市民のボランティアや運動への参加が萎縮してしまうのを避けたいという話だと思います。裏返して言えば、無責任だから気軽に参加できるのだという話になりますので、私見では責任の所在は明確にするべきだと思います。責任を負えないような参加は、真の意味での市民社会の成熟を阻害しかねません。一方で、責任が萎縮を生むのは、一度でも失敗すると脱落し浮かび上がれないような冷たい社会であることが原因です。最初に自己紹介で言及した「連帯社会」の構築は、まさにこの両面（責任ある主体と人びとの支え合い）から希求されるモデルだと思います。【KI】
28	Thank you very much for the wonderful presentation, can you provide E-Certificate for this event?	BC	素晴らしいプレゼンテーションをありがとうございました。このイベントでE-Certificate（電子受講証明書）を提供していただけますか？	Since the main purpose of this event was to exchange opinions, we will not be issuing certificates of attendance. However, it is a good idea and we will consider issuing certificates for future training events. Thank you. (ILO-Tokyo)	今回は意見交換を主目的としたイベントでしたので受講証明書の発行はありません。しかし良い考えですので、今後研修目的のイベントの際は発行を検討したいと思います。有難うございます。（ILO駐日事務所）